

# INTERMEDIALER VERGLEICH BUCH UND FILM

„Man kann ein Buch nicht eins zu eins in ein anderes Medium übersetzen. In einem Drehbuch muss man den Stoff verdichten, man muss einen Kern finden.“

(Drehbuchautorin Heide Schwochow)

## Erzählstruktur und Erzählperspektive

Roman und Film haben zwei Erzählebenen: eine Binnen- und eine Rahmenhandlung. Beide Handlungsebenen sind durch die Person Siggis miteinander verbunden.

- Stellen Sie grafisch die beiden Handlungsebenen dar. Welchen Zeitraum (erzählte Zeit) umfassen sie in etwa, welche Charaktere stehen im Zentrum, welche Handlung wird erzählt?
- Wie ist das Verhältnis von Rahmen- und Binnenhandlung im Film gestaltet, wie im Roman? Untersuchen Sie in Kleingruppen, wie die beiden Handlungsebenen gewichtet sind, und wie die Wechsel zwischen ihnen eingeleitet werden.
- Stimmen die Erzählperspektiven in Roman und Film überein? Mit welchen stilistischen Mitteln wird die Erzählperspektive literarisch bzw. filmisch umgesetzt? Informieren Sie sich in diesem Kontext über die Begriffe „unzuverlässiger Erzähler“, „erlebendes und erzählendes Ich“ und wenden Sie sie auf Film und Buch an. Was bewirkt die gewählte Erzählperspektive für das erzählte Geschehen?

## Handlung und Figuren

Lesen Sie das obenstehende Zitat von Drehbuchautorin Heide Schwochow. Beschäftigen Sie sich in Kleingruppen anhand der folgenden Aufträge beispielhaft mit einigen der vorgenommenen Anpassungen:

- Untersuchen Sie, welche Handlungsstränge aus dem Roman im Film keine Rolle spielen. Auf welche Handlung konzentriert sich der Film? Diskutieren Sie mögliche Begründungen dafür und tauschen Sie sich darüber raus, welche Bedeutung die weggelassenen Stränge für die Handlung haben.
- Auch in Bezug auf die Figuren gibt es teilweise deutliche Unterschiede zwischen Film und Buch. Tragen Sie zusammen, welche Figuren im Film nicht vorkommen und bei welchen es Abweichungen in der Ausgestaltung des Charakters gibt. Fertigen Sie eine Tabelle an, in der Sie die abweichenden Eigenschaften herausarbeiten. Überlegen Sie, was diese Veränderungen bewirken bzw. wie sie begründet sein könnten.
- Auch die Handlungsorte unterscheiden sich teilweise in Buch und Film, zum Beispiel Siggis Versteck (Mühle – verlassenes Haus). Was bewirkt die Veränderung dieses Schauplatzes? Welcher inhaltliche Aspekt wurde damit neu in DEUTSCHSTUNDE aufgenommen?

## Natur

Ausführliche Naturbeschreibungen sind wichtiger Bestandteil in Lenz' Roman. Auch im Film spielt die Natur eine große Rolle, wie Regisseur Christian Schwochow unterstreicht: „Wir erzählen von einer Welt ganz am Rande Deutschlands, wo der Krieg nicht so sichtbare Spuren hinterlassen hat. Wir schildern es als eigenes Labyrinth aus Dünen, Watt, Meer, Äckern. Das ist eine Welt mit unheimlich viel Luft und Freiheit – und gleichzeitig für Siggis ein Ort, dem er nicht entkommen kann.“

- Wie wird die Natur in Roman und Film dargestellt? Welche literarischen und filmischen Stilmittel werden eingesetzt, welche Rolle spielen beispielsweise Licht und Dunkelheit, Farben und Geräusche? Was bewirken sie auf der inhaltlichen Ebene?
- Welche Symbole können Sie in der Naturdarstellung ausmachen? Greifen Sie eines der Symbole heraus, malen Sie es und versehen Sie es mit Hinweisen zu seiner Bedeutung. Stellen Sie sich die Bilder in der Klasse vor und diskutieren Sie Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen den Symbolen in Film und Roman.

